

F
F5012.
1902
B157



F
F5012
1902
B157

We can not however conclude or from the sole fact of the apparent evidence of the thing that such and such a name is a nickname, since the english name *Good enough* has its homonym in the russian *Godonof* and may have derived from it in case where the russian married an englishwoman whose children reared in the english idiom would naturally pronounce it so and come to write it as pronounced ; and if the individual had been guilty of any misdeed, he would but favor such a transformation as an *alias* likely to be beneficial to him.

We have here in Canada the *Enoif* family (a french name) and that also of the english *Enough* and yet one can hardly doubt but what both names are of one and the same origin, without the possibility, of course, of asserting which of the two derives from the other, and either supposition would bring about the metamorphosis to wit : the frenchman becoming allied to an old country wife, or the englishman to a woman of french descent—the children in the former case pronouncing *Enough* for *Enoif* and in the latter *Enoif* for *Enough*, or the transformation may have been effected centuries ago in the old world and in the very same manner.

Nor can it be doubted, we believe, that all such names as here in Canada terminate in *et* and in *ot* and originally and still in France pronounced *é* and *o* as in *Brunet, Audet, Turcot, Jeannot*, have acquired the duplication of their respective finales from this intermarrying of french and english, when the children generally of the mother tongue persuasion, being in the habit of pronouncing *ette* for *et*, *otte* for *ot* have converted the names into *Audette, Frenette, Turcotte, Jeannotte*.

To relegate to the same class of mysterious entities, as René, continues *Salvestre*, the third king of the French, will it suffice to commemorate that while his mother was bathing at the sea side, he was stired by a marine bull, while *Mezeray* informs us that this absurd tradition has its origin in the fact of an incorrect translation of *Méroule* into *Merweich*, a marine calf.

“ One of the Massolian chiefs, called *Loup* (wolf) greek *Lyceos* had assumed the christian name *Petros* Peter whence his sectarians were styled “ *Lycopetrians* ”. The french word *loup* is also a flower and the *lyceos* which bears the flowers gathered by St. Athanasius at the monastery, led to the legend that the messenger was a *loup*, a wolf.

Roman laws, says *Salvestre*, have always borne or went under the name of the magistrate or legislator who had been instrumental in their enactment.

Severe or orthodox philologists, continues he, forbid the introduction of two idioms in an etymology; but in this, says *Salvestre*, they are wrong, the existence of the fact overruling such authority. The mixture of peoples by intermarriage has produced mixture of words. During the latter days, says he, of the “ *Bas-Empire* ”, how many words were there not, made up of others borrowed from the latin as well from the idioms of allied peoples—whether subjects or enemies. The Celtic tongue has thus combined with the Saxon and Latin. The dictionaries of idioms spoken in France and England during the middle ages, supply numerous examples of this and such as to allow of finding traces of such components to this very day in both languages french and english as now improved and rendered so to say perfect or at least comparatively so ; half-breed words so to say as *Juliodunum, Augustodunum*—the latin *Julianus, Augustus* with *unum* (latin) one or Celtic *tin* or *don* (mountain)—*Polis* greek and *castellum* latin—*Morhault* where *mor* is the celtic for (mer, mare) sea, *hault* saxon *hold* direct, govern : *Commander of the sea*.

“ *Theolind* or *Thendelind* from *theot* multitude, nation, *liind* handsome : the belle par excellence (as, the belle of the ball) the handsomest, prettiest of the nation. Again a mixture of the *teuton* and *spanish*, *Nanthild* whom Dagobert forced from her convent to marry her, from the celtic *Nant* a ravine, a tiny torrent, a brook and *hild* or *child* in teuton a child : *child of the torrent*.—(Chateaubriant, *châteaun* (french) and *bryan* a king or chief : the king's castle, or that of the chief.—*Nichelands* (an article of clothing from the latin *nichel* or *nihil* (nothing) : nothing on the back, a vestment which only covered the stomach and sides.

After the recital of such names, so differently composed of various words and idioms, it will be inferred that the proposed study of proper-names is by no means an idle one. The part or roll which proper or family names play in the existence of individuals and peoples or nations, shows the utility of the study thereof, their affinity with every branch of historical erudition.

Yes, the name of a personage maintains the imprint of the country and sometimes of the age wherein he lived. The name of a country recalls its position, its physical aspect—the name of a city leads back to the epoch of its foundation, to the usages, habits, religious beliefs, or to a trait in the history of the people who laid its foundations or established it in times gone by in a foreign land. *Andalousia* from *Andalou* a son of Japhet : while such a name is from *Vandales* Vandals who conquered the country (eliminating the initial letter *V*).

Chloris paleness, *Euphrosin* gayety were not primarily proper names ; but may have become so since. *Jerusalem* from *salem* peace.

Moses whose name is from *withdrawn*, is he who withdrew from Egypt the people of God. *Metomasti* emigrated.—*Altos* wandering—*DePourceaugnac* a creation of Molière—*Demos* people, democrat—*Mary* sadness, sorrow, bitterness with which was overcome at the time of the birth of *Moses* his eldest sister, the Israelites being then bent under the yoke of the Egyptians.

Rachel expiring while giving birth to a son had called him *Benoni* son of my sorrow, or son of my suffering ; Jacob called him *Benjamin* son of the right, of the mighty—*Maximus Annolis* was so called from his having determined the number of years a man's age must be to admit of his pretending to any charge or position. The golden collar *Torques* torn by *Marlinus* from the Gaul who wore it, gained for him the name of *Torquatus*. The conquest of *Fidenes* by Lucius Sergius earned for him the name of *Fidenas* and that of *Messala* given to Valerius perpetuated the remembrance of the conquest of *Messina*.

Statues and trophies have perished under the scythe of time : the names of *Africanus, Asiaticus* acquired by valor live in posterity.

Among the Hebrews, the first people that existed, the name of a grand parent was often given to a child, or that of one of his nearest relatives bestowed on him, or the name given him was the circumstances accompanying his birth, or from the first words uttered by his mother, his father or any one else in laying eyes upon him.

This habit has led to the abuse of bestowing the name of *Moses* on Pharaoh's daughter because she had saved or withdrawn him from the waters, where he had been put to perish—*Barnabas* means *son of consolation*. The father of the cherished spouse of Mahomet *Abou-Bekr* is the *father of the young virgin*—Joanna, Joannes, John.

Among the Arabs and Israelites, the names of women were expressive of their qualities : the name of the first wife of Jacob means the *love of work* and *Noemi* signifies the *splendor of beauty*—*Susan* is a *brilliant flower* and *Cethura* exhales the odour of aromatics—*Aroun Abraschid* is the *just, the right*—Matavakel called his wife *ugly*, for the pleasure or satisfaction every time he saw her, of belying such ugliness by the splendor of her charms—which reminds one also of the word of Hippolytus in *Phèdre* :

" depuis deux ans entiers chaque jour je la vois, et crois toujours la voir pour la première fois. "

The emperor Naya! Djhanguyr had called his wife *Nour Nathal*, light of the harem: he thereafter called her *light of the world*.

Among the Turks and Persians the name of a corporal or physical defect or deformity, as the *hunch back*, the *lame*, the *one eyed* or *blind* of an *eye* were constantly used on the addresses of letters as an identification of those to whom the letters were addressed. Such is in the Ottoman empire all that serves to designate an individual from one of the lowest grade to the Grand Vizir himself.

The Greeks, like the Scandinavians, come near the invention of family names but do not reach it. Among all peoples with but few exceptions, family names have remained unknown. As with the Chinese, the name of the father is transmitted to or inherited by the child, male or female, and in Japan the right obtains of depriving a child of his father's name, if he has been guilty of any misdeed. Women's prenomens or surnames in Japan are generally borrowed from flowers, such true emblems of beauty, its splendor and also of its ephemeral existence.

Roman names, says Salvestre, the only ones which we know perfectly, are also the only ones of which we can attempt to solve the problem of their origin. We shall then, says he, be able to do this for the whole of Italy whence Romans have derived their names. All such names are from *us* transformed into *ius*: *Marcus Marcius*, *Tullius Tullius*, etc. To express *son* the Italians used to say, for the son of *Posthumus*, *Posthumius* as in english we say *Evander's* sword Peterson's are or by elision or contraction Peter's arrow. For names already terminated in *ius* a syllable was added as *Publius* became *Publius*, *Manlius Manilius*, *Servus Serrilius*.

In granting to freed men or slaves, the right of bearing his name, the wealthy and powerful no doubt believed that they were merely conferring on them a mark of subordination, one of some sort of dependency, or of clients. By so doing, on the contrary, they were conferring on them a title of equality which it merely was dependent on time to render available, or of value to them, with the result that when the republic foundered, the barbarians assumed the titles of the vanquished.

Over the debris of the Romans came the Franks in the Gauls, the Saxons in England—in Spain and Italy, the Goths and Lombards, etc.

Then came Christianity which subjugated Rome. St. Gregory the Great in the 6th Century, instituted what we now call christian or baptismal names. This edict was but slowly and unwillingly obeyed. During even the 10th and 11th centuries the names of St. Inghes, Robert, Henry and even St. Charles were as yet unknown; and St. Louis (bishop) was less known than St-Louis (king).

But the perseverance of the chiefs or heads of creed, worship or religion were to come o it triumphant.

For years, people put off till the hour of death their baptism. Their theory and practice was to live a jolly life and then get christened. The church condemned this practice, this conduct or behaviour of men who were only willing to renounce vice or a sinful life in renouncing life itself. Even during the 12th century men were still called *Ulysses*, *Hercules*, *Turans*, *Theuses*, etc.

It is in 1245, says Salvestre, that the germanic languages began to be written in latin characters. In 1387, adds he, the great, the warriors were separately baptised or christened; but the people were divided into groups. The priests baptised at once an entire group or troop conferring on the whole the same name. In the one all the names of males were *Peter* and of the females or women *Catherine*; of another, the men were *Paul* and the women *Margaret* and so on.

Is this why there are at present so many persons of like name—our directories or almanachs showing that even in such a city as Quebec with a population of less than 100,000 souls there are as many as 150 times the same name though all pertaining to different families, and distinguishable only from one another by their trades and callings.

Hence the addition of a second prenomem, surname or christian name at the time of confirmation; and again at baptism a third and a fourth and fifth name, the better to enable one individual to be distinguished from another and thus allow of doing proportionate justice to all either by the father of a family, a court of justice, or a life insurance company where so many *aliases* are attempted for fraudulent purposes, and for many other reasons.

Salvestre was of opinion that there should be but one prenomem and this, distinctive from all others for each individual and that this should be made compulsory by law; as otherwise man would never stand against the tyranny of usage or custom. Where the thing possible or practical, it would be right, but it is absolutely impossible, impractical, and here our author of 75 years ago is erring in this that never could names be found sufficient for the purpose, except by the invention of new names to allow of every one having a different appellation. Again though, it must be said that with the many different ways of spelling the same name, without materially altering its sound or homonymy, the difficulty may be and is got over (see chapter II of the proposed volume, under the heading "Names differently spelled") and that without affecting the sound or onomatopoeism of the word to the extent of falling under the ban of the law, which does not allow of a man's changing his name, and this under the wise provision for preventing rogues from an escape from justice, by assuming another name, an *alias* so called, in the same way that one pleads an *alibi* to prove that one were not there when such and such an act was committed.

Let us again draw on Salvestre who tells us that family or proper names begin to date from the year 1400 and that in Russia even so late as 1535, a host of noble families were still without family or proper names.

Continuing our derivations as indicative of how names have been arrived at and suggestive of how others may be composed, or dissected to arrive at their origin, we have Humbertogone for son of Humbert and referring to this end to Mézeray, history of France 1101 to..... we find *Gienfighazzi*. *John son of Azy*, *Filangeri*, *Filius Angerii*, *Delphini*, *Dauphin* (dolphin) from a great facility for swimming.

Tentons indicate filiation or relationship of son to father by the suffix son, of which we have already given an example and at class XXVI of the vocabulary, we give in alphabetical order nearly 200 names of this kind. Hence so many names of Swedish, Danish, German and English families ending in *son*: christian names transformed into family names by this addition or suffix *son*, *s*, *z*, *cz* in Spain: *Peters*, *Williams*, *Richards*, *Henriquez*, *Fernandez*, *Lopez*, or in France by using such a suffix as a prefix as *D'Andrée*, *Dejean*, *Depeyre*, etc.

Similarly in Italy names in the genitive become family names as *Fulci* from *Fulre*, *Jacobi* from *Jacob*, *Simonis* from *Simon*.

Placed between two names, the latin *ab* expresses descentence as *Rhys ab Evan*, *Son of Evan*. Custom has done away with the vowel and we say *Rhys-Evan* and made up in the same manner are the patronymic names *Bowen*, *Prydesreck*, *Price*, etc.

Many names are known in France which recall arts and trades as *Mercier*, *Mennier*, or *Menier*, *Barbier*, *Boulanger*, *Couvreur*—All such names however exist in Canada, the bearer thereof having

come from Europe after the discovery of Canada by Jacques-Cartier more than three centuries ago. Hundreds of others of the same category will be found under class III of the work alluded to.

The name of the wife has been obtained by that of the husband as Everjeta from Evergète, Augusta from Auguste or Augustus, Flavia from Flavius, Stratégofule giving Stratégofuline, Bazin, Bazine, Paubypersébasti, Paubypersébasta. In such cases the husband's name becomes that of the family.

In Russia, daughter is designated by *owna* : Alexandrowna daughter of Alexander, Petronna or Petrowna, Alexiowna.

With many tribes, with the Greeks, the Chinese, people change names. To the Chinese a name is given after his death, when according to the belief of that people in metempsychosis, a man after death is supposed to have put on a new or different entity—the object being to render the man a stranger to his theretofore existence.

Dion is apparently from *Iou* and might be written *D'Ion* which also offers the occasion of remarking that our fellow *Dionne*—might also separate from his name by an apostrophe its initial *D* and write *D'Ionne* or rather *D'Ion* (unless to be sure the etymology be from *Yonne* a river, a dept. of France) for as to the diminutive final *ne* of *Dionne* it is probably due to the same cause which has transformed *Audet* and *Jeannot* pronounced *Audé* and *Jeannot* into *Audette* and *Jeannotte* as herein before explained.

There are all sorts of reasons for altering one's name. We have already mentioned some of them as when a man assumes an *alias* in case of a misdeed, to escape justice. Vanity is a factor, superstition, the desire of flattering the great ; but one of the most usual cases is when a member of a family either from superior education, talents, genius, has become well off or rich, and does not wish to be known as belonging to the poor family he has issued from ; or again when a member of the family has disgraced himself by the commission of a punishable offence, or has been condemned and jailed or executed, and others of the same name become desirous of an *alias*.

This we presume will suffice, as an earnest of that which will be treated on in the promised work on the "Origin of names" or as set forth in the heading to this introduction, and that it can not but be of interest and instructive to all those who may have any curiosity as to the why and wherefore of their appellation ; for the book will be of several hundred pages, will contain in both languages, with the English version opposite the French, a classification of proper names under some 26 headings, their signification or meaning, their translation, their derivation or etymology with additional chapters on nick-names, names differently spelled, the significations of the several Greek, Latin, German Celtic, Arabian, Danish, Swedish and other roots, and a list and discussion of nick-names.

If it be asked why, being a member of section III, the author who has always professed and practised engineering and architecture, appears now to be entering on a subject foreign to said section, I must explain that having been in 1880 chosen as one of the foundation members of the Society, because in 1866 he had written a treatise on practical Geometry, in which the counsellors of the Marquis of Lorne, founder of the Society, must have found something worthy of notice, and that in 1874 he had been called to Europe there to be honored at the "Great Conservatory of Arts and Trades" for his new system of measuring all bodies by one and the same rule, and on the same occasion was the recipient of the gold medal founded by the baroness de Pages, for the most useful and meritorious invention or discovery of the year ; he in 1884 submitted for the appreciation of the section a paper under the heading of "Hints to Geometers for a new edition of Euclid" : a system which had it been made known in England, would have very considerably curtailed or by several months the study of the Greek Geometer, thus saving thousands of pounds sterling annually in the cost of the full course of studies, or in time to be devoted to the study of other sciences.

The author's paper was submitted for their appreciation to non-geometers, men who had never taught Euclid in their lives, and in fact who knew nothing of Euclid, absolutely nothing. They of course then could not see the philosophy of what the author proposed and a system which would have subserved the requirements of the masses of mankind, remained unedited and unheeded, it not having been considered of sufficient importance to be published in the yearly volume of the Society's transactions.

A 5th section or a committee of practical geometers would have been required to see the value of what the author proposed ; for as it is : of the four sections which make up the Society, the two first are literary : French and English, the fourth geological ; and the third has more to do than it can well handle in physics, mechanics, astronomy, chemistry, magnetism and electricity, meteorology and analytical mathematics.

Hence it is in a few words, that the author of this paper on the origin of proper-names, being debarred (by the action of referees who undertook to appreciate a subject they knew nothing about) from utilizing his aptitudes in geometry in a way which would have so effectually benefited mankind, thought he might be useful to his fellows and may-be to the world in general, in setting his hand at something else ; but which at any rate has always been to him a labor of love : that of a study of the origin and etymology of words or names where his knowledge of both languages would fit him for a translation of the characteristics expressed in each of them.

ms 352

ms 352

3 35-1 not in C.A. 750 F73

Introduction au futur ouvrage de l'auteur sur l'origine, la signification, la traduction, classification et étymologie des Noms-Propres

PAR MONSIEUR C. BAILLAIRGE

A être lu devant la sec. II de la Société Royale du Canada, à Toronto, en Mai 1902.

En 1871, feu Mgr. Tanguay publiait en 7 volumes la "Généalogie des Familles Canadiennes" et au commencement du premier volume un chapitre intitulé "Aperçu étymologique et historique sur les noms propres."

La connaissance insuffisante de la langue anglaise lui a quelquefois fait prendre pour des onomatopées des noms qui ne le sont point. C'est ainsi qu'il donne l'anglais "dragoon" troupier, soldat, gendarme, comme traduction du français d'*Aragon*, contrée de l'Espagne, pendant que *dragoon* vient du français *dragon*—espagnol et portugais *dragam*—italien *dragone*—danois et suédois *dragon*—latin *draconarius*.

Tanguay fait venir "charbonnier" de *colemán* pendant que *cole* ne veut pas dire "coal" (anglais) charbon, mais bien *cohl* (allemand) chou.

Même erreur à l'endroit de "Magan" que Tanguay prend pour *magnier* qui est *chaudronnier* pendant que *magan* est le nom vulgaire du *ver à soie* dans la France (Littre).

Vient encore l'anglais *Donaldson* que Tanguay tire d'Alençon, comme si "l'onomatopée," similarité de son, du premier au dernier, suffisait pour en arriver à cette conclusion. Au contraire la vraie dérivation est toute trouvée, elle saute aux yeux, elle aurait de suite frappé un anglais comme n'étant autre chose que *Donald's son* fils de Donald ou de Medonald.

Pour ne citer qu'une seule autre des méprises de l'éminent prélat canadien, l'on voit à l'endroit Berthiaume qu'il tire ce nom de *Bert* (saxon ou scandinave) brillant, illustre, et de *helm* casque. Or, la célébrité d'une coiffure quelconque ne saurait caractériser le porteur, celui qui la revêt. Non, l'erreur ici est d'avoir pris la lettre *i* de *helm* pour l'*l* de *helm*; or *helm* (Webster) danois et hollandais, saxon *ham*, danois *hiem*, équivalent au français *hameau* d'où la terminaison *aune* ou *hivaine* de *Berthiaume*, signifie *hameau*, *maison*, *chez-soi*, *résidence*, et de là, le nom de notre individu doit ou peut signifier qu'une maison était célèbre, sa résidence princière, ou que l'homme lui-même était renommé pour son hospitalité, ses largesses—et c'est, dit-on, ce qui est vrai de celui qui de même nom, représente encore aujourd'hui ce modèle d'autrefois. D'ailleurs le représentant de ce nom, l'un d'eux au moins, celui qui dirige aujourd'hui *La Presse* de Montréal, n'a-t-il point acquis ce titre de généreux en cherchant à savoir si le St-Laurent est navigable en hiver, et en équipant à ses seuls frais, en 1900, une expédition à cet effet, dans l'intérêt du Canada tout entier, et de bien d'autres manières.

Mais ce n'est pas, on le comprend, pour relever ces erreurs que l'auteur a entrepris un travail aussi long et ardu que celui de composer le volume auquel ces observations servent de préface. C'est au contraire parce qu'il a trouvé précieux ce chapitre premier de l'ouvrage de Mgr. Tanguay, et que ce dictionnaire n'étant pas à la portée de tout le monde, il a voulu sous une forme moins coûteuse mettre les intéressés à même d'y étudier le motif du nom de chacun d'eux. L'auteur s'estime heureux encore que quelqu'un ne soit pas venu s'emparer avant lui de l'idée de ce faire et lui enlever tout le plaisir, le luxe même pour lui, de cette étude étymologique dont de toute sa vie il a été friand, et que Dieu lui a réservé pour faire aujourd'hui son délice.

Comme le dit M. Salvestre, qui en 1824 éditait en deux tomes un ouvrage intitulé "Essai historique et philosophique sur les noms d'hommes," et que Mgr. Tanguay a largement mis à contribution dans ses remarques initiales : "De toutes manières de distinguer un individu, la plus naturelle" est de lui donner un nom qui rappelle ses qualités physiques et mentales : *Le Grand, Le Petit, Le Blond, Le Brun, Le Beau, Le Bon*.

Ces noms sont encore ceux des couleurs, de la flore et faune, des industries exercées par chacun, de l'ontillage et des objets divers, matériaux, etc., employés dans les arts et métiers.

Nous avons aussi des noms qui rappellent des édifices et constructions diverses, avec leurs parties constituantes. Certains noms suggèrent les comestibles de nos jours, les sols divers et leur nature plus ou moins appropriée à l'agriculture. Les monnaies, poids et mesures y trouvent leurs homonymes. Il y a même des homonymes se rapportant aux vêtements des individus ; des noms cléricaux et bibliques ; d'autres qui rappellent certains des astres et constellations du firmament ; des noms chronologiques, climatologiques ou météorologiques etc. Enfin il y a les noms de lieux, ou topographiques, auxquels emprunte largement la nomenclature des noms propres.

A ce sujet dit Salvestre "Nous ne savons avec certitude ni quel fut le sens originaire de ces "noms de lieux, ni à quel point il a pu être altéré, soit par le désir de les rattacher à une légende religieuse, à une tradition historique, soit par le seul laps d'un temps considérable. Comment donc dire "qu'ils dirent primitivement appartenir à des objets physiques, plutôt qu'à des personnages réels."

Nous pouvons citer mille noms dont le sens s'applique aussi bien à un homme qu'à une fleur, un rocher. Un homme a souvent adopté le nom d'un lieu ; souvent il a imposé à un lieu son propre nom ; et c'est surtout aux Etats-Unis que l'on comprend la vérité de cette assertion. La chose est d'ailleurs motivée par le fait que la République voisine, étant de date comparativement récente, et les noms des individus qui la peuplent n'étant que ceux de personnes émigrées de l'Europe, où ces noms existent déjà depuis longtemps, ont dû désirer voir se perpétuer leurs noms respectifs en baptisant les lieux sous leur contrôle ou découverts par eux. C'est ainsi que nous avons foule de noms de provenance européenne suivis d'un suffixe exprimant l'endroit à commémorer comme *Adamsville, Adams Basin, Adams Burg*, et vingt autres suffixes de la sorte—*Evans-Town, Evans-Creek, Evans-Mills, Evans-Ford*, etc.—*Moore's-Field, Moore's-Landing, Moore's-Ranche, Moore's-Borough* ; et mille autres noms de la sorte suivis d'un suffixe indicatif de l'endroit à nommer. (Voir Lippincott's Gazetteer of the World).

Citons de préférence l'Histoire, dit encore Salvestre. La nourrice de Cyrus fut une chevrine—celle de Romulus une louve—le perse Archaéménès, une aigle.

La légende que St. René ressuscita 7 ans après sa mort n'a pour base que le nom René qui suivant l'idée pieuse adoptée par un grand nombre de fidèles, exprima qu'on remît—s'en suit-il que René soit un être chimérique ?

Ce qui n'empêche point que Tierney soit ou puisse être une corruption de "petit René," le nom devenant et par fréquente répétition et par contraction "ti René," Tierney, de même que le mot quérir est arrivé à se contracter en qu'rir puis en "eri", ou le mot "cheminée" en "chuné," à force de l'écrire comme le vulgaire le prononce ; puis de Tieré (français) devenu Tieray (irlandais) par similitude de prononciation.

Il ne faut pas d'ailleurs conclure inconsidérément on par le seul fait de la quasi-evidence de la chose que tel nom est un sobriquet, car il y a le nom anglais *Good enough* qui a son homonyme dans le russe Godounof et qui pourrait en dériver, dans le cas où un russe de ce nom eût émigré en Angleterre et sa famille élevée dans la langue anglaise serait venue à écrire ainsi un nom qui à son oreille eût ce son-là ; et si d'ailleurs l'individu après la commission en son pays d'un acte punissable par la justice, était intéressé à un *alias*, il devait lui-même sourire à la métamorphose.

Nous avons de nos jours les noms *Eunof* et *Enough*, le premier français, le second anglais. Cependant il n'y a pas à douter que ces deux noms sont de même origine sans que l'on puisse dire aujourd'hui lequel dérive de l'autre, et qui sait si les deux ne sont pas du nom biblique *Enoch* fils de Caïn.

Il ne faut pas doute non plus, croyons-nous, que tous ces noms qui au Canada, terminés en *et* et *ot* et originellement prononcés *é* et *o* comme on les dit aujourd'hui en France : Loubet, Freycinet, Chabot, Diderot, ont vu doubler leur finale *et*, *ot* en *ette*, *otte* : Brunet, Brunette—Audet, Andette—Turcot, Turcotte—Jennot, Jeannotte, de la prononciation anglaise donnée à ces noms en ce pays de races mixtes, cette prononciation de *ette* et *otte* motivant ensuite dans ces noms écrits, la même orthographe.

Pour reléguer dans la même classe des êtres fabuleux la troisième roi des Français, suffit-il de rappeler que sa mère se baignant au bord de l'océan, fut rendue enceinte de lui par un taureau marin, quand Mézeray nous apprend que cette tradition ridicule est née de la traduction inexacte du nom de Mérovée, "*Merweich*", veau marin.

Un des chefs des Massoliens nommé *Loup* (Lycos) avait pris le nom chrétien Pierre (Pétros), ce qui fit appeler ses sectateurs "*Lycopétriens*". Le mot loup est encore une fleur, *mufflier*, gueule-de-loup, (de la famille des scrofulariées) et le lycos qui porte ces fleurs, recueillis par St-Athanase au monastère, fit croire au mystère, que s'était un loup qui avait servi de messager.

Les lois romaines, dit Salvestre, ont toujours porté les noms des magistrats qui les avaient fait adopter.

Les philologues sévères, dit le même, défendent d'introduire deux idiomes dans une étymologie, mais l'évidence du fait l'emporte sur leur autorité. Le mélange des peuples par le mariage a produit mélange de mots. Dans les derniers temps du bas empire, ajoute-t-il, combien n'a-t-on pas formé de mots empruntés non-seulement au latin mais aux idiomes des peuples alliés—sujets ou ennemis. La langue celtique s'est combinée de la même manière avec le saxon, le latin. Les dictionnaires des idiomes parlés en France et en Angleterre au moyen âge en offrent des exemples fréquents et propres à en faire retrouver des traces dans les deux langues aujourd'hui perfectionnées—mots mêlés pour ainsi parler—exemple Juliodunum, Angistodunum, le latin Iulianus, Augustus—unum (latin) un, ou celtique *tun* ou *duu* (montagne)—Polis Castellum et Potamo Castellum, Polis et Potamos (grec) Castellum (latin)—Morhault où *mor* est le nom celtique de la mer, *hault* (saxon) *hold* tenir, diriger, gouverner : *Commandeur de la mer*. *Théoline* ou *Theudeline*—*Théol*, multitude, nation, *Lende* belle—la belle pur excellence dans toute la nation—mélange de tesson et d'espagnol. *Nanthilde* que Dagobert arracha de son convent pour l'épouser, de *Nant* en celtique, ravin, petit torrent, ruisseau, et *Hilde* ou *Child* en tesson enfant : enfant du torrent. *Châteaubriant* château (français) et *Bryan* roi ou chef : château du roi, du chef, et *Painbaruf* en bas breton s'appelle encore *Pen Oschen* : cap ou tête de bœuf. *Nichelands* (article d'habillement) du latin *nichel* ou *nihil* rien, rien au dos : article qui ne couvrait que la poitrine.

A la suite de ces noms si différemment composés de mots, d'idiomes divers, Salvestre fait la remarque que l'on aperçoit déjà que l'étude qu'il se propose n'est pas l'objet d'une curiosité oisive ; le rôle que jouent les noms propres, dit-il, dans l'existence des individus et des peuples, rattache l'utilité de leur étude à toutes les branches de l'érudition historique.

En effet, le nom d'un personnage conserve l'emprunte du pays et quelquefois du temps où il a vécu : le nom d'une contrée rappelle sa position, son aspect physique—le nom d'une ville se rapporte à l'époque de sa fondation, aux usages, aux croyances religieuses ou à un trait de l'histoire du peuple qui la fonda jadis, peut-être sur une terre étrangère : Andalousie de Andalous fils de Japhet ; tandis que ce nom vient de Vandales qui ont conquis ce pays (supprimant le *V* initial).

Chloris pâleur, *Euphrosine* la gaieté n'étaient point des noms propres mais peuvent l'être devenus depuis. *Jérusalem* de *salem* paix. Moïse dont le nom dérive de tirer, retirer, est celui qui a retiré de l'Egypte le peuple de Dieu—*Métonasti* émigré—*Aléto* errant—*De Pourceaugnac* une création de Molière. *Demos* veut dire peuple, démocrate—*Marie* amertume dont à l'époque de sa naissance était abreuvée la sœur aînée de Moïse, les Israelites étant alors courbés sous le joug des Egyptiens.

Rachel expirante en mettant au monde un fils l'avait appelé *Bénoni* fils de ma douleur ; Jacob le nomma *Benjamin*, fils de la droite, de la puissance. *Maximus Annolis* fut ainsi appelé de ce qu'il avait fixé le nombre des années qu'il fallait avoir pour prétendre à une charge. Le collier d'or *torques* attaché par Manlius au gaulois qui le portait, lui valut le nom de Torquatus. La conquête de Fidènes valut à Lucius Sergius le nom de *Fidencis* et celui de *Messala* donné à Valérius perpétua le souvenir de la conquête de Messine.

Les statues, les trophées ont péri sous la faux du temps : les surnoms *l'Africain*, *l'Asiatique*, conquis par la valeur vivent dans la postérité.

Chez les Hébreux, le premier peuple, on donnait souvent à un enfant le nom d'un aïeul ou de quelqu'un de ses parents les plus proches, on tiré des circonstances qui avaient précédé ou accompagné sa naissance ou des premières paroles qu'avait prononcées, en le voyant, son père, sa mère, ou une autre personne.

On a abusé de ceci en donnant le nom de Moïse à la fille de Pharaon parce qu'elle l'avait retiré des eaux. *Barnabas*, toujours d'après Salvestre, veut dire fils de la consolation.

Le père de l'épouse chérie de Mahomet *Abou-Bekr* est le père de la jeune vierge. *Joanna*, *Joannes*, *Jean*.

Chez les Arabes et Ismélites, les noms de femmes exprimaient leurs qualités : le nom de la première épouse de Jacob exprime l'amour du travail et *Noëmi* l'éclat de la beauté. *Suzanne* est une fleur brillante et *Cethura* répand l'odeur des aromates—*Aron* *Abrachid* est "*le juste*", "*le droiturier*".—*Matackhel* appela sa femme Laide pour le plaisir de la voir, chaque fois qu'il la vit, démentir cette laideur par l'éclat de ses charmes—ce qui nous rappelle le mot d'Hippolyte dans *Phèdre* "*Depuis deux ans entiers, chaque jour je la vois et je crois toujours la voir pour la première fois.*"

L'empereur Nayal Ijéhanguyr avait appelé sa femme *Nour Nahal* lumière du harem ; plus tard *Nour Djéhan* lumière du monde.

Chez les Turcs et Persans le nom d'un défunt corporel : le borgne, le bossu, le boiteux, figurent sans cesse comme désignations sur l'adresse d'une lettre : voilà dans l'empire ottoman, tout ce qui désigne chaque individu depuis le dernier mendiant jusqu'au Grand Vizir.

Les Grecs comme les Scandinaves approchent de l'invention des noms de famille mais n'y arrivent point. Chez tous les peuples, à pen d'exceptions près, les noms de famille sont restés inconnus. Comme chez les Chinois le nom du père se transmet aux fils et aux filles, avec droit au Japon, de priver du nom de famille un enfant coupable. Les surnoms de femme y sont généralement empruntés aux fleurs emblèmes si vrais de la beauté, de son éclat, de sa durée trop éphémère.

Salvestre nous dit que les *noms romains*, les seuls que nous connaissions parfaitement, sont les seuls aussi par lesquels nous puissions tenter de résoudre le problème de leur origine. On pourra alors le faire, dit-il, pour toute l'Italie dont les romains ont tiré leurs noms. Tous ces noms viennent de us remplacé par *ius* : *Marcus Marcius*, *Tullus Tullius*, etc. Pour exprimer le fils, les Italiens disaient, pour le fils de *Posthumus*, *Posthumius*, comme l'on dit en anglais *Evan's sword*, *Peterson's arc* par contraction ou élision *Peter's arrow*. Pour les noms déjà terminés en *ius* on ajoutait une syllabe, c'est-à-dire : de *Publius* on faisait *Publius*, de *Mantius*, *Manilius*, *Servius Servilius*, etc.

En accordant à des étrangers, à des affranchis, le droit de porter son nom, l'homme puissant croyait sans doute ne leur imprimer d'autre marque que celle de la clientèle et de la subordination. Au contraire, il leur conférait sans le savoir un titre d'égalité qu'il appartenait au temps et à la fortune de rendre valable—la République sombra, les barbares prirent les titres des vaincus.

Sur les débris des Romains viennent les Francs dans les Gaules, les Saxons en Angleterre—dans l'Espagne et l'Italie, les Goths, les Lombards, etc.

Vint le Christianisme qui subjuguait Rome. Saint-Grégoire le Grand au 6ème siècle décréta les noms de baptême—on n'y obéit qu'à contre-cœur et lentement. Au 10ème et au 11ème siècle même on ne connaissait pas encore les noms *Saint Hugues*, *Robert*, *Henri*, pas même *St-Charles*, et *St-Louis* évêque moins encore que le roi *St-Louis*.

Mais la persévérance des chefs du culte devait triompher.

Longtemps on remettait à la mort de se faire baptiser : mener la vie et se faire baptiser en mourant. L'Eglise condamna la conduite de ces hommes qui ne voulaient renouer au vice qu'en renouant à la vie. Encore au 12ème siècle on s'appelait *Ulysse*, *Hercule*, *Turnus*, *Mennon*, *Thésée*, etc.

C'est en 1245, nous dit Salvestre, que l'on commença à écrire les langues germaniques en caractères latins. En 1387, ajoute-t-il, les grands, les guerriers furent baptisés séparément, mais on divisa en plusieurs troupes la multitude du peuple. Les prêtres baptisaient à la fois une troupe entière et conféraient le même nom à tous les individus de cette troupe. Dans la première tous les hommes s'appelaient *Pierre*, les femmes *Catherine* ; dans la seconde, les hommes *Paul*, les femmes *Marguerite*, et ainsi de suite.

Est-ce de là qu'aujourd'hui, il y a tant de gens de même nom—nos almanachs d'adresses faisant foi que même dans une petite ville comme Québec, il y a jusqu'à 150 fois le même nom quoique appartenant à des familles différentes et du même nom de baptême et reconnaissables que par le métier qu'ils exercent, et ce métier encore souvent le même pour plusieurs individus de même nom.

De là l'addition d'un second prénom lors du sacrement de confirmation ; puis encore d'un troisième, d'un quatrième, etc., pour mieux distinguer les individus et permettre ainsi à nos tribunaux de décréter la part afferente de justice à chacun, au père de famille d'en faire autant, aux compagnies d'assurance de bien distinguer entre les assurés, enfin motivé par mille autres raisons.

A cet endroit, dit Salvestre, on ne devrait avoir qu'un seul prénom distinctif de tous les autres—la loi, disait-il, à l'époque où il a écrit, (il y a trois quarts de siècle) devrait s'en mêler, car sans cela l'homme ne braverait jamais la tyrannie de l'usage. Mais Salvestre en ceci a tort, croyons-nous. En effet, il serait impossible aujourd'hui de trouver assez de prénoms distinctifs, sauf à en inventer d'autres pour que chacun eût un nom différent. D'ailleurs encore avec la multitude de manières d'épeler, d'orthographier le même nom tout en lui conservant son homonymie il y a aujourd'hui de quoi subvenir à tous les besoins (voir à ce sujet le chapitre II de l'ouvrage, sous l'en-tête "Noms différemment épelés" et cela sans en changer le son ou l'onomatopéité (Litré) au point de tomber sous le coup de la loi des nations qui ne veut point que l'on change de nom, et cela dans le sage but d'empêcher les fripons de se soustraire à la justice en empruntant le nom d'un autre, un *alias* ainsi appelé, tout de même que l'on plaide *alibi* pour prouver qu'on n'y était point quand tel méfait s'est produit.

Mettons encore à contribution Salvestre qui nous dit que les noms de famille commencent à dater de l'an 1400 et qu'en Russie même aussi tard qu'en 1585 une foule de maisons nobles n'avaient pas encore de noms de famille, des noms-propres.

Citons encore en passant quelques dérivations de noms-propres comme *Humbertopole*, fils de *Humbert*, et renvoyons à cet effet à Mézeray "Histoire de France" 1101 à —*Gien-fighazzi* Jean fils de *d'Azi*—*Filangeri* *Filien* *Antierii*—*Delphini*, *Dauphin*, venant d'une grande habileté de natation, peuvent en faire deviner d'autres.

Le Teuton indique la filiation par le mot *son* (on en a déjà donné un exemple, et la classe XXVI en donne près de 200 recueillis seulement parmi les nôtres et rangés sous en-tête alphabétique placés après le nom. De là tant de noms de famille *suédois*, *danois*, *allemands*, *anglais*, en son : noms de baptême transformés en noms de famille par cette addition de la finale ou suffixe *son*, *s*, *z*, *ex* en Espagne : *Peters*, *Williams*, *Richards*, —*Henriquez*, *Lopez*, *Fernandez* ; sont devenus en France noms de famille *d'Andrée*, *Dejean*. *Depeyre* en faisant du suffixe un préfixe.

De même en Italie les noms au génitif deviennent noms de famille, *Faltri*, *Jacobi*, *Simonis*, *Joannes*.

Placé entre deux noms le mot *ab* (latin) de exprime la descendance : *Rhys ab Evan*, Fils de *Evan*. Usage a fait disparaître la voyelle et on dit *Rhys-Evan*, et formés suivant la même règle sont les noms patronymiques *Bowen*, *Prydesrech*, *Price*, etc.

On connaît en France beaucoup de noms qui rappellent les professions et métiers : *Mercier*, *Ménier* ou *Menier*, *Barbier*, *Boulanger*, *Couvreux*, etc.—tous ces noms d'ailleurs existent au Canada, venus qu'ils le sont de la France depuis la découverte du pays par Jacques-Cartier, il y a plus de 3 siècles (avec mille autres de la sorte que l'on trouvera sous la classe III de l'ouvrage).

Le nom de l'épouse se convertit d'*Evergète* en *Evejeta*, *Auguste* devenant *Augusta*, —*Flavius* devient *Flavia*, *Stratigofule* devient *Stratigofuline*, *Poubypersebasti* devient *Poubypersebasta*, *Bazin*, *Bazine*. Dans les cas ci-dessus le nom du mari devint celui de la famille.

En Russie fille se désigne par *ovna* : *Alexandrowna* fille d'*Alexandre*, *Petrouna* ou *Petrovna*, *Alexiowna*.

Chez plusieurs peuplades, chez les Grecs, chez les Chinois on change de nom. Au Chinois on donne un autre nom après sa mort, où il a revêtu un autre être—d'après la croyance ou la métempsychose qui prévaut en Chine—: changer de nom pour rendre l'homme étranger à son existence antérieure.

Dion venant de Ion et qui devrait s'écrire *D'Ion* fournit l'occasion de dire ici que notre sociétaire Dionne serait motivé à séparer par une apostrophe le *D* initial de son nom pour écrire *D'Ionne* qui devrait aussi être *D'Ion* (sans que son étymologie soit *Yonne* rivière et département de France dans lequel cas il écrirait *D'Yonne*) car pour ce qui est de la finale diminutive *ne* on a raison de ne la croire motivée que par la même habitude qui fait écrire Andette pour Audet, Jeannotte pour Jeannot.

Toutes sortes de raisons portent à changer de nom. Nous en avons déjà signalé quelques-unes — entre autres celle d'un *alias* pour se dissimuler à la justice des tribunaux en cas d'un méfait. La vanité y est pour beaucoup, la superstition, le désir de flatter les grands ; mais une des causes les plus motivantes est celle où un membre de la famille, sous une éducation supérieure vient à avoir honte des siens, et modifie son nom de manière à laisser croire qu'il n'est point de la parenté, ou que la chose soit quelquefois motivée par le fait qu'un membre de la famille se soit disgracié par un acte inavouable : un emprisonnement, une condamnation, une exécution.

Si l'on se demande pourquoi un membre de la section III qui a toujours fait foi d'être un ingénieur-géomètre, à l'air de s'immiscer à des sujets qui ne sont point de la compétence de la section, en voici le motif.

Elu membre fondateur de la société en 1880, parce qu'il avait écrit en 1866 un traité de géométrie pratique, dans lequel les conseillers du Marquis de Lorne ont dû voir quelque chose qui fût digne d'attention, et après avoir vu couronner en 1874 au Grand Conservatoire des arts et métiers de France, à Paris, son nouveau système du toisé des corps par une règle unique, qui mérita en même temps la médaille d'or fondée par la baronne de Pages pour l'invention, la découverte la plus utile de l'année ; l'auteur du présent mémoire, soumis à l'appréciation de la Section en 1884 un travail ayant pour titre : "Hints to geometers for a new edition of Euclid" c'est-à-dire, Suggestions aux géomètres à l'endroit d'une nouvelle édition d'Euclide : système qui, eût-il été connu en Angleterre où l'on enseigne cet auteur, aurait abrégé considérablement ou de plusieurs mois l'étude du Géomètre Grec, sauvant par là-même des milliers de louis annuellement dans le coût du cours d'études, ou qui eût permis de dévouer le temps ainsi épargné à la considération des nouvelles sciences du jour.

Le travail de l'auteur fut soumis à des non-géomètres, pour leur appréciation, c'est-à-dire à des membres qui n'ont jamais enseigné la géométrie d'Euclide et n'en connaissent pas le premier mot. Naturellement, ils n'ont pu rien y voir et ce travail si nécessaire, si important au point de vue de l'éducation des masses, est demeuré "inédit" n'ayant pas été jugé assez important pour figurer au bulletin annuel de la Société. C'est une 5ème section de la Société composée de géomètres pratiques qu'il eût fallu à cet effet et pour beaucoup d'autres sujets qui peuvent se présenter devant la section III, les deux sections premières étant dévouées à la littérature française et anglaise, la quatrième à la géologie, pendant que la troisième en a plein les mains des sciences physiques : électricité, magnétisme, la physique proprement dite, la mécanique, l'astronomie, la météorologie, et que sachions-nous encore.

Voilà pourquoi, en quelques mots, l'auteur du présent mémoire sur l'"Origine des noms-propres" ne pouvant faire valoir ses aptitudes en géométrie, a cru devoir, pour être utile à ses concitoyens, s'essayer à autre chose — mais toute fois à une œuvre d'affection pour lui et à laquelle sa connaissance parfaite des deux langues le rendait propre.

Cette reproduction d'ailleurs, est court résumé d'un ouvrage déjà vieux de trois quarts de siècle, et que probablement très peu de personnes au Canada doivent avoir vu et encore moins "étudié", formait l'introduction la plus propre à attirer l'attention de la société, et par son entremise, du public en général, sur un sujet qui doit avoir son grand intérêt pour tout le monde.

En voilà, je crois, assez, Messieurs, pour dessiner à vos yeux, esquisser à l'avance les divers considérants motivés par la nature de l'œuvre que prépare son auteur pour une publication qu'il croit pouvoir caractériser à l'avance d'instructive et intéressante à plusieurs points de vue : volume de plusieurs centaines de pages où figure la version anglaise en regard de la française et où tout le sujet des noms-propres, classés sous plus de 25 en-têtes divers, avec noms traduits, la signification de chacun, les noms différemment épelés, les sobriquets, leur raison d'être, l'étymologie de leurs racines, ou parties composantes, avec chapitres explicatifs du texte, forment en leur ensemble un travail complet sur le sujet du volume à venir.

3351

3351

